

Résumés / Abstracts

ABDELKEBIR KHATIBI, INTERSIGNE

Hassan Moustir – *De l'intersémiotique au neutre narratif et identitaire dans l'œuvre romanesque de Khatibi*

Adoptant une démarche diachronique, cet article tente d'analyser les stratégies d'amplification de l'intersémiotique dans l'œuvre narrative de Khatibi en montrant le passage qu'elle opère du sujet historique et culturel, colonisé ou décolonisé, au sujet hybride et neutre, régi par l'ordre global. Il interroge notamment les mutations symboliques de l'œuvre romanesque à la lumière de ses virées épistémologiques et de leurs diverses traductions allégoriques à l'échelle du texte.

Mots-clés : amplification sémiotique, neutralité, hybridité, postcolonialisme, déterritorialité.

Adopting a diachronic perspective, this article attempts to analyze different strategies adopted in Khatibi's narratives in contributing to their intersemiotic dimensions. In his narrative works, Khatibi operates a transition from the historical and cultural orders defining the subject, whether colonized or decolonized, to the modern condition of the hybrid and neutral Maghrebi subject, governed by the global order. The article also examines symbolic mutations in Khatibi's novels in the light of their epistemological turns and allegorical translations.

Key-words: semiotic amplification, neutrality, hybridity, postcolonialism, "dis-territoriality".

Olga Hél-Bongo – *Pour l'amour du signe : Amour bilingue ou le jeu de l'illisibilité dans l'écriture*

Cet article entend montrer que le roman *Amour bilingue* de Abdelkebir Khatibi se situe au croisement des signes et des genres. Prenant appui sur l'invention de la bi-langue, le romancier se veut essayiste tout comme l'essayiste se veut

Expressions maghrébines, vol. 12, n° 1, été 2013

romancier ou poète. L'essai se définit comme pensée vagabonde et argumentative, métatextuelle ou évaluative sur soi, l'autre, l'écriture et le monde. Khatibi instaure un va-et-vient entre la source (le je émetteur) et l'écriture (le texte comme produit d'une écriture illisible). Dans la dialectique de chaque zone s'opère le dialogisme de l'écriture. Recouvrements, successions et ruptures fonctionnelles conditionnent, selon nous, la maîtrise et la compréhension de la textualité.

Mots-clés : essai, roman, écriture, bi-langue, signes, métatexte, dialogisme.

This article aims to demonstrate that Abdelkebir Khatibi's novel *Amour bilingue* can be situated at the crossroads of signs and of genres. Through the invention of what he calls bi-language, Khatibi positions himself as a novelist with a penchant for essay writing. The essay, as defined in the novel, is vagabond and argumentative thought and contains a metatext or evaluation of the self, the other, writing and the world. Khatibi inscribes a dialectical relationship between the source (the "I" of the transmitter) and writing (the text as the product of unintelligible writing). The dialogism of writing operates in the dialectic between these two zones. Superimposed identities or functional ruptures demonstrate a profound comprehension of textuality.

Key-words: essay, novel, writing, bi-language, signs, metatextuality, dialogism.

Laurent Dubreuil – *Poétiques de l'énallage*

J'étudie les glissements entre *tu* et *vous*, et leur portée poétique dans *L'Amour bilingue* et *L'Aimance* principalement. Après une courte remise en perspective diachronique sur la question du *tu* et du *vous* en français, je montre la prégnance du modèle courtois et troubadour dans *L'Aimance*, repérant quelques insuffisances littéraires que la pratique réflexive de « l'intersigne » (explorée par *La Blessure du nom propre*) ne suffit pas à justifier. *L'Amour bilingue* m'apparaît alors – via sa réécriture du roman de Maurice Blanchot *Thomas l'obscur* et le jeu sur les pronoms *je* et *il* – comme une solution que se propose l'œuvre soudain *francophone* de Khatibi.

Mots-clés : Abdelkebir Khatibi, Maurice Blanchot, énallage, troubadour, amour courtois.

This article focuses on the slippages between *tu* and *vous* (you), as well as their poetic effects in both *Love in Two Languages* and *L'Aimance*. A brief account of the sociolinguistic dimension of *tu* and *vous* in French gives way to an examination of the role both courtly love and troubadour poetry play in *L'Aimance*. The practice of "intersign" (as it is explored in *La Blessure du nom propre*) does not seem to fully remedy to some literary lack. But *Love in Two Languages* – through its rewriting of Maurice Blanchot's novel *Thomas the*

Obscure and its use of pronouns *je* (I) and *il* (he) – arguably offers a francophone solution to the internal problems Khatibi's oeuvre is facing.

Key-words: Abdelkebir Khatibi, Maurice Blanchot, enallage, troubadour, courtly love.

Florian Alix – *Derrida entre les lignes de Khatibi : de la notion philosophique à la pratique littéraire*

Abdelkebir Khatibi a toujours revendiqué l'influence qu'a eu la pensée et l'amitié de Jacques Derrida sur son œuvre. Il s'est pourtant toujours défendu d'écrire de la philosophie. Il semble donc intéressant d'analyser la réécriture qu'il propose de la notion de « différence », centrale chez l'auteur de *Marges de la philosophie*. Khatibi ne transforme pas le concept mais le remobilise, moins dans l'optique d'une critique ontologique, que pour fonder une pratique de l'écriture. Révéler les écarts entre les signes permet avant tout à Khatibi de créer des liens entre les langues, entre les cultures et les imaginaires.

Mots-clés : Khatibi, Derrida, philosophie, différence, traduction.

Abdelkebir Khatibi has always acknowledged the deep influence of Jacques Derrida's ideas and friendship on his work. However he always denied writing philosophy. That is why this article will analyze his rewriting of the notion of "différance", which is at the heart of Derrida's work. Khatibi does not transform the concept, but he uses it, less to criticize ontological categorizations, than to create a form of literary writing. Above, all, revealing differences between signs allows Khatibi to establish links between languages, cultures and fields of the imagination.

Key-words: Khatibi, Derrida, philosophy, difference, translation.

Alfonso de Toro – *Le « plurilinguisme de l'autre ». Performativité et transversalité de la langue*

Cet article a pour but de montrer comment Khatibi, depuis le commencement de son travail, s'était mis sur le chemin de développer non seulement une épistémologie hybride, qui est certes primaire pour le Maghreb, mais aussi une épistémologie qui s'étend également au-delà du Maghreb pour la culture toute entière. Ce projet se répercute sur des concepts centraux de son œuvre tels que la « bi-langue », la « pluri-langue », la « pensée autre » et la « double critique », qui sont étroitement liés au corps et au désir. Khatibi est un maître de la multiplicité qui travaille de façon très productive sur les différentes interfaces reliant et séparant l'Orient et l'Occident, en transformant cette

tension en un laboratoire permanent et en un champ d'expérimentation et d'expériences.

Mots-clés : hybridité, bi-langue, pluri-langue, pensée autre, double critique, corps, désir.

The objective of this article is to show how Khatibi endeavored to develop a hybrid epistemology from the beginning of his career onward, primarily for the Maghreb, but extending in relevance to culture as a whole. This project deals with central concepts from his work such as “la bi-langue” or “la pluri-langue”, “la pensée autre”, and “la double critique”, which are closely linked to the body and to desire. Khatibi is a master of diversity who is very productively engaged at the various interfaces that connect the Orient with the Occident, transforming this tension into a permanent laboratory and field for experimentation and experience.

Key-words: hybridity, bi-langue, pluri-langue, the other thinking, the double critique, body, desire.

Abdelghani Fennane – *Le retour du mort*

Pourquoi Abdelkebir Khatibi a attendu plus de vingt ans pour accepter de publier son portrait photographique sur la couverture d'un de ses livres ? Pourquoi dans *Un été à Stockholm* (Paris : Flammarion, 1990) ? Que peut signifier ce geste à ce moment de sa vie et de son œuvre ?

Mots-clés : écriture, photographie, mort.

Why did Abdelkebir Khatibi wait over twenty years before agreeing to allow his photographic portrait to be published on the cover of one of his books? Why was this *Un été à Stockholm*? What may this gesture have meant at that stage his life and his work?

Key-words: writing, photography, death.